Tema: el contacto de lenguas a partir de la conquista de américa y sus consecuencias en la actualidad

**Esquema de la presentación:**

* Conquista de américa —> hispanización: intervenciones políticas de la lengua. Propagación del castellano: órgano de poder estatal.
* Variedad ling vs imagen de homogeniedad (Colón) [rol del intérprete]
* Imposición de lengua previa al español: quechua y nahuatl (imperios prehispánicos)
* Expansión mayor de estas lenguas con búsqueda de la evangelización: jesuitas
* Conflicto político-religioso: evangelizar desde el español o la lengua indígena: resistencia indígena al español. Asimilación por grupos privilegiados pero no por la masa. Posturas de felipe II (lengua indgena) vs postura de Carlos III (castellano: una lengua: consolidación de estado e imperio)
* Acción hispanizadora efectiva: mestizaje: puentes de los dos mundos: mundo de contradicciones: ejemplo el Inca Garcilaso.
* **“América es en realidad un mosaico de lenguas y dialectos frente a la búsqueda de unidad del español”**
* Hispanización de lenguas indígenas e indianización del español de América: tratarlo desde La pesa

Superestrato (hispanismos en el nahua, quechua, guaraní.

Adstrato: mutua influencia de lenguas existentes. Bilingüismo

Substrato: influjo de lengua eliminada sobre lengua eliminadora (relación en términos literarios con Garcilaso: se cuelan voces indígenas)

* Lenguas indígenas que prevalecieron por difusión mayor durante el colonialismo, vs extinción de otras (taíno: diezmaron a todos), o ejemplo actual del chaná. Y ejemplo del Guaraní como lengua que prevaleció: ejempl ode Belgrano
* Ejemplos de influencia de habla indígena en el español:

Perú y Bolivia: confusión /e/ con /i/- /o/ con /u/

Entonacion castellana más moderada y la americana tiene subidas y descenso melódicos (ejemplo del cordobés)

Sufijo eca eco (azteca: nahuatl)

Realidad pretérita: kué (paraguay: guaraní)

Evidencialidad (español de Puno y La Paz/ quechua)

Contribución del léxico: taíno (Colón: canoa, tiburón), nahuatl (aguacate), quechua (palta/ cancha).

Mi tema es el contacto entre el español y las lenguas indígenas. Con este fin vamos a abordar dicha temática a partir del proceso de conquista y colonización de América y algunas de sus repercuciones en la actualidad. Para esta presentación usé principalmente como bibliografía el texto de Rosemblat sobre la hispanización de América y el de La Pesa sobrbe la historia de la lengua española.

En su texto Rosemblat habla de la lengua como compañera del Imperio y explica que la conquista de América implicaba claramente una propagación del castellano ligada a los propósitos de evangelización. En esta primera etapa de conquista, que la comieza Colón en las Antillas, en el intento de comprenderse se buscaba instruir a unos pocos indios para que funcionasen de intérpretes entre los españoles y los pueblos indígenas. Sin embargo, esta práctica reveló un contraste fuerte entre la visión que tenían los españoles de los indios y la realidad efectiva: consideraban que todos los indígenas hablaban la misma lengua, pero al poco tiempo se hizo evidente la variación lingüística de los distintos pueblos. Resulta interesante ver como la imagen de los indios ligado a lo simple y lo primitivo se ve reflejado en su misma apreciación de la lengua. Justamente lo que busca hacer España a lo largo del proceso de conquista y colonización es homogeneizar la lengua e imponer el castellano.

**“América es en realidad un mosaico de lenguas y dialectos frente a la búsqueda de unidad del español” cita de Rosemblat**

Los grupos indígenas privilegiados aprendieron español, pero la gran masa no. Frente a la resistencia de los indígenas de aprender al español y las dificultades que ellos presentaba para el adoctrinamiento religioso, se discutía si la evangelización tenía que darse por medio del español o de la lengua indígena. Bajo el gobierno de Felipe II (1596), se decidió que los religiosos aprendiesen la lengua indígena y para ello eligieron el nahuatl y el quechua. Con Carlos III vuelve la hispanización y ello desemboca en la expulsión de los jesuitas, los que principalmente habían realizado este trabajo de evangelización por medio del aprendizaje de la lengua indígena.

Previo a la conquista de América el quechua y el nahuatl eran idiomas que se habían expandido al ser lenguas de los grandes imperios prehispánicos, el azteca y el incaico, que a medida que iban conquistando nuevos pueblos imponían su lengua. Sin embargo, es con la evangelización y las misiones jesuitas que estos lenguajes alcanzan aún mayor, y explican, por ejemplo que el quechua haya llegado hasta santiago del Estero.

Para explicar las relaciones del contacto entre el español y las lenguas indígenas La Pesa señala fenomenos de:

superestrato con hispanismos en el nahuatl, el quechua y el guaraní

Adstrato: mutua influencia de lenguas existentes ligados a fenómenos de bilinguismo

Sustrato: influjo de una lengua eliminada sobre la eliminadora, con la supervivencia de hábitos y costumbres. Esta última me resulta particularmente y me hace pensar en la figura de Gargilaso, un mestizo hijo de una princesa incaica y de un conquistador español que finalmente se muda a España y escribe desde allí en español. En este sentido, podemos pensar como Rosemblat señala al mestizaje como la acción hispanizadora más eficaz.

* ~~Conquista de américa —> hispanización: intervenciones políticas de la lengua. Propagación del castellano: órgano de poder estatal.~~
* ~~Variedad ling vs imagen de homogeniedad (Colón) [rol del intérprete]~~
* Imposición de lengua previa al español: quechua y nahuatl (imperios prehispánicos)
* Expansión mayor de estas lenguas con búsqueda de la evangelización: jesuitas
* ~~Conflicto político-religioso: evangelizar desde el español o la lengua indígena: resistencia indígena al español. Asimilación por grupos privilegiados pero no por la masa. Posturas de felipe II (lengua indgena) vs postura de Carlos III (castellano: una lengua: consolidación de estado e imperio)~~
* Hispanización de lenguas indígenas e indianización del español de América: tratarlo desde La pesa

Superestrato (hispanismos en el nahua, quechua, guaraní.

Adstrato: mutua influencia de lenguas existentes. Bilingüismo

Substrato: influjo de lengua eliminada sobre lengua eliminadora (relación en términos literarios con Garcilaso: se cuelan voces indígenas e incluso hay toda una explicación en sus advertencias sobre la lengua del Perú que, por más que habla siempre desde un elogio a España y su cpacidad evangelizadora, aprecen los trazos de su lengua y cultura)Rosemblat resalta que la acción hispanizadora más efelicar era el mestizaje. En este sentido, los mestizos funiconaban como puentes para traer España a los pueblos indígenas

* Lenguas indígenas que prevalecieron por difusión mayor durante el colonialismo, vs extinción de otras (taíno: diezmaron a todos: cita de Garcilaso sobre galpón), o ejemplo actual del chaná. Y ejemplo del Guaraní como lengua que prevaleció: ejempl ode Belgrano
* Ejemplos de influencia de habla indígena en el español:

Perú y Bolivia: confusión /e/ con /i/- /o/ con /u/

Entonacion castellana más moderada y la americana tiene subidas y descenso melódicos (ejemplo del cordobés)

Sufijo eca eco (azteca: nahuatl)

Realidad pretérita: kué (paraguay: guaraní)

Evidencialidad (español de Puno y La Paz/ quechua)

Contribución del léxico: taíno (Colón: canoa, tiburón), nahuatl (aguacate), quechua (palta/ cancha).

Palomitay

Arauco tiene una pena (lenguas indigenas usadas como revindicación y lucha)

Inca garlaso

colón

Lengua chaná

Ejemplo de belgrano y el guaraní